

Силабус курсу Літературний переклад

Освітній ступінь – бакалавр
Галузь знань: 01 Освіта/Педагогіка
Спеціальність: 014 Середня освіта (Мова і література (англійська))
Спеціалізація: 014.021 «Середня освіта (Англійська мова і література)»
Компонент освітньої програми: вибіркова дисципліна
Рік підготовки – 3, семестр – 5
Кількість кредитів – 3
Мова викладання: українська, англійська
Дні занять: згідно розкладу
Консультації: згідно розкладу



Керівник курсу

канд. філол. наук, доцент **Олійник Ірина Дем'янівна**

Контактна інформація: irynaoliynyk8@gmail.com +38 097 425 97 26

0352-43-58-31 (деканат)

Опис дисципліни

Курс з основ літературного перекладу розроблений з метою забезпечення студентів знаннями, навичками та вміннями у сфері літературного перекладу на базі основних перекладацьких теорій і практик, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії. Пропонований курс розширює країнознавчі знання студентів, їх загально-культурний рівень, формує навички аналітичної діяльності під час перекладу прози та поезії з англійської мови на українську. Зміст дисципліни охоплює основні теорії, методи, методики та трансформації в процесі перекладу художньої літератури

Навчальний контент

Години (лек. / практи.)	Тема	Результати навчання	Завдання
2/2	Основні риси прозових, драматичних і поетичних творів як формотворні конструкти для передачі в перекладі	Усвідомлювати логіку та мистецтво перекладацького процесу, вміти організувати, планувати та прогнозувати результати перекладу, визначати індивідуальний стиль перекладача.	Презентація, питання для обговорення
2/2	Базові перекладацькі стратегії і тактики, які забезпечують	Знати теорії еквівалентності, розрізняти види еквівалентів, знати особливості перекладу	Презентація, питання для обговорення

	відповідність виду і жанру перекладеного твору оригінальному	безеквівалентної лексики	
2/2	Визначальні риси видожанрових особливостей твору на доперекладному етапі	Розуміти роль художнього перекладу для розвою української культури. Усвідомлювати значимість націєтворчої функції перекладу у становленні незалежної України	Презентація, питання для обговорення
2/2	Перекладацькі здобутки і втрати на шляху досягнення повноцінного відтворення видо-жанрових складників оригіналу	Знати основні способи лексичних перекладацьких трансформацій. Розуміти типологічні відмінності української та англійської мов. Вміти підбирати вдалі лексичні одиниці для передачі смислового повідомлення	Презентація, питання для обговорення, робота з текстами оригіналу
2/2	Зіставний аналіз перекладів одного й того самого твору в історико-методологічній перспективі	Розуміти граматичні відмінності мови оригіналу та перекладу. Знати способи граматичних перетворень у процесі перекладу	Презентація, питання для обговорення, робота з текстами оригіналу
2/2	Комплексні перекладацькі трансформації. Проблема неперекладності	Розуміти, що таке проблема неперекладності у перекладі. Вміти аналізувати поезію у перекладі. Порівнювати різні перекладацькі підходи та ідіостилі перекладачів	Презентація, питання для обговорення, робота з текстами перекладу, порівняння різних перекладацьких версій
2/2	Особливості перекладу інтернаціоналізмів та англомовних культурних маркерів	Знати основні особливості інтернаціоналізмів. Вміти розрізняти інтернаціоналізми за контекстом та функціональністю у тексті. Знати основні прийоми перекладу слів міжнародного значення	ІНДЗ, презентація, питання для обговорення, виконання вправ на переклад
2/2	Особливості відтворення реалій при перекладі	Розуміти реалії – їхню національну маркованість та способи відтворення засобами мови перекладу. Знати способи компенсації втрати колористики реалії через знаходження відповідників чи заміну лексичних одиниць	ІНДЗ, презентація, питання для обговорення, виконання вправ на переклад
2/	Стилістичні проблеми перекладу. Переклад сталих виразів та фразеологічних одиниць	Знати стилістичні особливості мови оригіналу та перекладу. Розуміти та інтерпретувати стилістику тексту вихідної	Питання для обговорення, робота з текстами перекладу,

	(на прикладі поетичних та прозових творів)	літератури. Знаходити еквівалентні стилістичні явища при перекладі	порівняння різних перекладацьких версій
2/	10.Стилістика і прагматика перекладу	Розуміти прагматичну роль перекладу. Знати функції перекладу в культурному контексті приймаючої літератури.	ІНДЗ, питання для обговорення, робота з текстами перекладу, порівняння різних перекладацьких версій

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності
ЗК1	Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні
ЗК5	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК6	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності.
ЗК7	Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу й інтерпретації інформації з різних джерел, дотримуючись норм академічної доброчесності.
ЗК8	Здатність бути критичним і самокритичним, генерувати нові ідеї, працювати в команді.
ЗК10	Здатність користуватися інформаційними та комунікаційними технологіями у швидкоплинних умовах сьогодення.
ФК3	Здатність здійснювати письмове та усне спілкування іноземною мовою у різних регістрах, відповідно до жанровостильових різновидів з метою розв'язання комунікативних завдань.
ФК6	Здатність використовувати професійні знання і практичні навички в галузі лінгвістики, літературознавства, зарубіжної літератури.
ФК9	Здатність планувати, організувати, здійснювати прикладне мікродослідження з предметної спеціальності, систематизувати, аналізувати, інтерпретувати та представляти його результати.
	Програмні результати навчання
ПРН5	Знати мовні норми з державної, англійської та другої іноземної мов, соціокультурну ситуацію розвитку іноземних мов, особливості використання мовних одиниць у певному контексті.
ПРН6	Вміти використовувати іноземні мови (англійську, німецьку або французьку) в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах.
ПРН7	Вміти аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН10	Володіти основами професійної культури, вміти створювати, редагувати й перекладати тексти професійного змісту державною та іноземною (або національної меншини України) мовами.

Літературні джерела

1. Levels and Types of Equivalentents // Кузенко Г.М. // Навчальний посібник з курсу “Теорія та практика перекладу: The World of Interpreting and Translating”, – С. 14-22
2. Вступ: До постановки питання // Стріха М. // «Український художній переклад: між літературою і націєтворенням», – К.: Факт – Наш час, 2006. – С. 7-24
3. Замість епілогу: Націєтворчу функцію перекладу вичерпано? // Стріха М. // «Український художній переклад: між літературою і націєтворенням», – К.: Факт – Наш час, 2006. – С. 303-313
4. Переклад в Україні: історія і сучасність // Чередниченко О. І. // «Про мову і переклад». – К.: Либідь, 2007. – С. 136-149
5. Дві тенденції в українському художньому перекладі // Чередниченко О. І. // «Про мову і переклад». – К.: Либідь, 2007. – С. 150-160
6. Біля витоків українського перекладознавства // Корунець І. // Всесвіт 1-2, 2008. – С. 188-194
7. Теоретичні засади української школи художнього перекладу // Кузенко Г.М. // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2015 – № 18 – Том 2 – С. 135-137
8. Нариси з історії українського перекладу // Москаленко М. // Всесвіт 5-6, 2006. – С. 175-194
9. Lexical Transformations // Петрова О.В. // Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – Н. Новгород, 2002, – С. 1-4
10. Grammatical Transformations // Петрова О.В. // Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – Н. Новгород, 2002, – С. 4-7
11. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу // Карабан В. // Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2002 – С. 15-21
12. Вічна самотність Лермонтового «Паруса» // Содомора А. // Студії одного вірша. – Львів: Літопис, Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2006. – С. 213-235
13. Забобон неперекладності // Радчук В. // Всесвіт. – 2000. – №1-2. – С. 166-170
14. Units of International Lexicon and Ways of Rendering their Meaning and Lingual Form // Корунець І.В. // Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, – 2001. – С. 128- 141
15. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англійських перекладів української прози) – Львів: Видавництво Львівського університету, 1989. – 215с.
16. Кузнецова М.О., Колотило Д.С. До проблеми перекладу реалій у художньому тексті (на матеріалі роману Дж.Р.Р.Мартіна “*A Game of Thrones*” та його українського перекладу)
17. Добиратися до неперекладного // Чередниченко О. І.// «Про мову і переклад». – К.: Либідь, 2007. – С. 186-192
18. Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of their Translation // Корунець І.В. // Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, – 2001. – С. 151- 141

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перекладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються меншою кількістю балів (75% від можливої максимальної

кількості балів за певний вид діяльності балів). Перескладання модулів відбувається за наявності поважних причин.

- **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування під час контрольних заходів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час підготовки практичних завдань в процесі заняття. Виконані завдання (проекти) перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%.

- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 1-6 усне опитування, завдання	30
Теми 7-10 усне опитування, виконання творчого завдання	30
ІНДЗ (теми 1-10)	20
Підсумкове тестування (теми 1-10) – тести, завдання	20

Шкала оцінювання студентів

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом